

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oprócz (dochodów) od ludzi* handlujących i z towarów** (sprzedawanych przez) kupców, i (danin) od wszystkich królów arabskich i namiestników ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	oprócz dochodów z opłat od wędrownych handlarzy, zysków kupieckich oraz danin od wszystkich królów arabskich i od namiestników ziemskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie licząc tego, <i>co dostawał</i> od kupców i handlarzy wonności, i od wszystkich królów arabskich oraz namiestników ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oprócz tego, co przychodziło od kupców i z handlu tych, którzy rzeczami wonnemi kupczyli, i od wszystkich królów Arabskich, i książąt ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oprócz tego, które przynosili mężowie, którzy nad dochodami i nad kupcami byli i wszyscy stare rzeczy przedawający, i wszyscy królowie Arabscy i Książęta ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oprócz tego, co pochodziło od handlarzy i z zysków od kupców, jak też od wszystkich królów arabskich oraz namiestników krajowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie licząc dochodów od wędrownych handlarzy i z ceł od kupców, i od wszystkich królów arabskich i namiestników ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nie licząc tego, co wpływało od handlarzy i wędrownych kupców oraz od wszystkich królów arabskich i namiestników kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a ponadto podatki od kupców i handlarzy oraz daniny od królów arabskich i zarządców prowincji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie licząc podatków [nałożonych na] kupców, [dochodów] z umów z handlarzami oraz [wpływów od] wszystkich władców arabskich i namiestników kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	опріч податку підлеглих і купців і всіх царів, що на другому боці, і сатрапів землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie licząc dochodu od wędrownych kramarzy, z handlu kupców i od wszystkich królów Arabii oraz namiestników tego kraju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie licząc tego od wędrowców oraz zysków od handlarzy, a także od wszystkich królów arabskich i namiestników kraju.

¹⁾ od ludzi, מַאֲנִשׁ , em. na: z podatków, מַעֲשֵׂה .

²⁾ towarów, מַסְקָה , hl 2, zob. <x>140 9:14</x>, lub: ceł, zysków, <x>110 10:15</x>L.